

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn. :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat, chercheur rattaché au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

La terminologie répertoriée provient de diverses sources (voir bibliographie). En effet, la terminologie peut varier selon les services, la législation et l'année d'utilisation. Il s'agit de suggestions, sauf en ce qui a trait à la terminologie qui se trouve dans les textes normatifs.

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

CC *Code criminel*

CC *Criminal Code*

LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

CCRA *Corrections and Conditional Release Act.*

- A -	
absence de collaboration (n. f.); défaut de collaborer (n. m.); omission de collaborer (n. f.)	failure to co-operate
absolution sous condition (n. f.) NOTA Le <i>Code criminel</i> emploie <i>absolution sous conditions</i> , mais le choix du singulier pour le terme <i>condition</i> semble plus adéquat.	conditional discharge ^{CC}
absolution sous condition de suivre une cure de désintoxication (n. f.)	curative discharge
abus d'alcool (n. m.)	alcohol abuse
abus d'autorité (n. m.); abus de pouvoir (n. m.)	abuse of authority; abuse of power; misuse of authority
abus de confiance (n. m.)	breach of confidence; breach of trust
abus de position dominante (n. m.)	abuse of dominant position
abus de pouvoir (n. m.); abus d'autorité (n. m.)	abuse of authority; abuse of power; misuse of authority
accusé (n. m.), accusée (n. f.)	accused
activité collective (n. f.)	group activity
activité de gang (n. f.)	gang activity
admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)	eligibility for parole; parole eligibility
adoucir une peine (v.); atténuer une peine (v.)	mitigate a penalty, to; mitigate a punishment, to
adoucissement de la peine (n. m.); atténuation de la peine (n. f.); mitigation de la peine (n. f.)	mitigation of penalty; mitigation of punishment
âge de la victime (n. m.)	victim's age
âge du délinquant (n. m.)	offender's age
agent de probation (n. m.), agente de probation (n. f.)	probation officer
aggravation de la peine (n. f.)	aggravation of punishment

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

aider et encourager (v.)	aid and abet, to
amende (n. f.) NOTA -- avec peine d'emprisonnement à défaut de paiement.	fine NOTE -- with a term of imprisonment in default of payment.
annulation de la libération conditionnelle (n. f.)	cancellation of parol; parole cancellation
antécédents carcéraux (n. m. pl.)	history of incarceration
antécédents de travail (n. m. pl.)	employment record; work history
antécédents personnels ou familiaux (n. m. pl.)	personal and family history
atténuation de la peine (n. f.); mitigation de la peine (n. f.); adoucissement de la peine (n. m.)	mitigation of penalty; mitigation of punishment
atténuer une peine (v.); adoucir une peine (v.)	mitigate a penalty, to; mitigate a punishment, to
aucune manifestation de remords (n. f.)	no evidence of remorse
audience de détermination de la peine (n. f.); audience sentencielle (n. f.)	sentence hearing; sentencing hearing
audience sentencielle (n. f.); audience de détermination de la peine (n. f.)	sentence hearing; sentencing hearing
auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); délinquant ^{CC LSCMLC} (n. m.), délinquante (n. f.)	offender ^{CC CCRA}
aveu de culpabilité (n. m.)	admission of guilt; confession of guilt
avoir une bonne conduite (v.)	be of good behaviour, to
- B -	
bonne moralité (n. f.)	good character
brutalité (n. f.)	brutality
- C -	
calcul de la peine (n. m.); calcul des peines (n. m.)	sentence calculation; sentence computation
calcul des peines (n. m.); calcul de la peine (n. m.)	sentence calculation; sentence computation
causalité (n. f.); lien de causalité (n. m.)	causation
centre de détention (n. m.)	detention centre
cercle de détermination de la peine (n. m.)	sentencing circle

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

circonstance aggravante ^{CC LSCMLC} (n. f.)	aggravating circumstance ^{CC} ; aggravating factor ^{CCRA}
circonstance atténuante ^{CC LSCMLC} (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte. Circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction et à la situation du délinquant.	extenuating circumstance ; mitigating circumstance ^{CC} ; mitigating factor ^{CCRA} NOTE Terms usually used in the plural in this context. Extenuating circumstances relating to the offence and to the offender.
circonstances de la perpétration de l'infraction (n. f.)	circumstances of the commission of the offence
circonstances pertinentes (n. f.)	relevant circumstances ; relevant factors
citoyen respectueux de la loi (n. m.), citoyenne respectueuse de la loi (n. f.)	law-abiding citizen
clémence de la peine (n. f.)	leniency of sentence
collaboration avec les autorités (n. f.) NOTA Collaboration sincère et franche avec les autorités.	co-operation with the authorities NOTE Sincere and frank --.
commuer une peine (v.)	commute a sentence, to
comparution au contrôle périodique (n. f.)	periodic reporting
compassion à l'endroit des victimes (n. f.)	compassion toward the victims
complice (n. m. et f.); comploter (n. m.), comploter (n. f.)	accessory ; accomplice ; conspirator
comploter (n. m.), comploter (n. f.); complice (n. m. et f.)	accessory ; accomplice ; conspirator
comportement du délinquant (n. m.) NOTA -- après la perpétration de l'infraction.	offender's behaviour NOTE -- post-dating the commission of the offence.
comportement illicite (n. m.)	unlawful conduct
comportement postérieur à l'infraction (n. m.)	post-offence conduct
comportement violent continu (n. m.)	persistent violent behaviour
conceptions autochtones traditionnelles de la justice (n. f.) NOTA -- en matière de détermination de la peine.	traditional Aboriginal conceptions of justice NOTE -- as regards sentencing.
condamnation (n. f.); sentence ^{CC} (n. f.)	sentence ^{1CC}
condamnation antérieure (n. f.)	previous conviction
condamnation avec sursis (n. f.)	suspended sentence

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

condamnation avec sursis et probation (n. f.)	suspended sentence with probation
condamnations multiples (n. f.)	multiple convictions
condamnation unique (n. f.)	single conviction
condamner (v.); sentencier (v.) NOTA Le terme <i>sentencier</i> est rare dans l'usage courant.	sentence, to
confiscation (n. f.)	forfeiture
confiscation de biens (n. f.)	forfeiture of property
confiscation de biens infractionnels (n. f.)	forfeiture of offence-related property
confusion des peines (n. f.)	concurrency of sentences; merger of sentences
conséquence probable (n. f.)	probable consequence
conséquences réelles (n. f.)	real consequences
contrainte (n. f.)	duress
contrainte psychologique (n. f.)	psychological coercion
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); délinquant ^{CC LSCMLC} (n. m.), délinquante (n. f.); auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.)	offender ^{CC CCRA}
courte peine d'emprisonnement (n. f.)	short prison term
créneau sentenciel (n. m.); éventail des peines (n. m.); fourchette des peines (n. f.); gamme des peines (n. f.)	range of sentences
crime violent et grave (n. m.)	violent and serious crime
cruauté (n. f.)	cruelty
culpabilité (n. f.)	culpability; guilt
cumul des peines (n. m.)	non-concurrency of sentences
- D -	
danger pour la sécurité (n. m.)	threat to the safety
danger pour la vie (n. m.) NOTA -- d'autrui.	threat to the life NOTE -- of other persons.
danger pour le bien-être physique ou mental (n. m.)	threat to the physical or mental well-being
déclaration de délinquant dangereux (n. f.)	dangerous offender designation
déclaration de la victime (n. f.)	victim impact statement

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

défaut de collaborer (n. m.); omission de collaborer (n. f.); absence de collaboration (n. f.)	failure to co-operate
déficience mentale (n. f.)	mental deficiency; mental impairment
déficience physique (n. f.)	physical disability
degré de participation à la perpétration de l'infraction (n. m.)	degree of participation in the commission of the offence
degré de préméditation (n. m.)	degree of premeditation
degré de responsabilité du délinquant (n. m.)	degree of responsibility of the offender
déjudiciarisation (n. f.)	diversion
délinquant ^{CC LSCMLC} (n. m.), délinquante (n. f.); auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender ^{CC CCRA}
délinquant à contrôler ^{CC} (n. m.), délinquante à contrôler (n. f.)	long-term offender ^{CC}
délinquant autochtone (n. m.), délinquante autochtone (n. f.)	aboriginal offender
délinquant dangereux ^{CC} (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.) NOTA Ancien nom : <i>repris de justice</i> .	dangerous offender ^{CC} NOTE Former name: <i>habitual offender</i> .
délinquant violent (n. m.), délinquante violente (n. f.)	violent offender
demande d'autorisation d'appel (n. f.)	application for leave to appeal
demande de pardon (n. f.)	application for pardon
dénier toute participation (v.) NOTA -- à la perpétration de l'infraction.	deny participation or involvement, to NOTE To deny participation or involvement in the commission of the offence.
détention présentencielle (n. f.)	presentence custody NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence custody</i> .
détention préventive (n. f.)	preventive detention
détention sous une forme moins restrictive de liberté (n. f.)	detention in a form that could be less restrictive to the individual
détenu à long terme (n. m.), détenue à long terme (n. f.)	long-term
détermination de la peine (n. f.)	sentencing
détresse psychologique (n. f.)	psychological distress
déviance sexuelle (n. f.)	sexual deviancy
directives législatives (n. f.)	statutory guidelines
disparité des peines (n. f.)	sentencing disparity

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

dissuader (v.)	deter, to
dissuasion (n. f.); effet dissuasif (n. m.)	deterrence
dissuasion générale (n. f.)	general deterrence
dissuasion spécifique (n. f.)	individual deterrence; specific deterrence
dommage indirect (n. m.); préjudice indirect (n. m.)	consequential damage; consequential harm; consequential injury; indirect damage; indirect harm; indirect injury
dossier judiciaire relatif à une déclaration de culpabilité (n. m.)	judicial record of a conviction
durée de la détention (n. f.)	length of time in detention
- E -	
écoulement du temps (n. m.) NOTA -- depuis la perpétration de l'infraction.	lapse of time NOTE -- since the commission of the offence.
effet dissuasif (n. m.); dissuasion (n. f.)	deterrence
efforts de réadaptation (n. m.)	rehabilitative efforts
efforts de réadaptation postérieurs à l'infraction (n. m.)	post-offence rehabilitative efforts
empathie à l'endroit des victimes (n. f.)	empathy towards the victims
empressement à se racheter (n. m.)	willingness to make amends
emprisonnement (n. m.)	imprisonment
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	imprisonment for life
emprisonnement de moins de deux ans (n. m.)	imprisonment for term less than two years
emprisonnement pour défaut de paiement (n. m.)	imprisonment in default of payment
emprisonnement pour plus de deux ans (n. m.)	imprisonment for more than two years
encourir une peine (v.); être passible d'une peine (v.)	be liable to a penalty, to; be subject to a penalty, to
enquête communautaire postsentencielle (n. f.)	post-sentence community assessment
établissement correctionnel (n. m.)	correctional institution
être passible d'une peine (v.); encourir une peine (v.)	be liable to a penalty, to; be subject to a penalty, to
éventail des peines (n. m.); fourchette des peines (n. f.); gamme des peines (n. f.); créneau sentenciel (n. m.)	range of sentences

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

expérience professionnelle (n. f.)	professional background
expiation (n. f.)	atonement
expiration de la peine (n. f.)	termination of sentence
expiration de la période de probation (n. f.)	termination of period of probation
- F -	
facteur neutre (n. m.)	neutral factor
facteur systémique ou historique distinctif (n. m.)	unique historical, systemic or background factor
faibles perspectives de réadaptation (n. f.)	dim prospects for rehabilitation
fourchette des peines (n. f.); gamme des peines (n. f.); créneau sentenciel (n. m.); éventail des peines (n. m.)	range of sentences
- G -	
gamme des peines (n. f.); créneau sentenciel (n. m.); éventail des peines (n. m.); fourchette des peines (n. f.)	range of sentences
gravité d'une infraction (n. f.)	seriousness of an offence
groupe défavorisé (n. m.)	disadvantaged group
groupe marginalisé (n. m.)	marginalized group
- H -	
harmonisation des peines (n. f.); uniformité des peines (n. f.)	similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing
- I -	
immaturité (n. f.); manque de maturité (n. m.)	immaturity; lack of maturity
impulsions violentes (n. f.)	violent impulses
incarcération (n. f.)	commitment to prison; committal to prison
incorrigibilité (n. f.)	incorrigibility
infliger une peine (v.); prononcer une peine (v.)	impose a sentence, to
infraction de terrorisme (n. f.)	terrorism offence
infraction initiale (n. f.)	original offence
initiative de prévention du crime (n. f.)	crime prevention initiative

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

inobservation ^{CC} (n. f.) NOTA -- d'une ordonnance de probation.	failure to comply ^{CC} NOTE -- with probation order.
intégration sociale du délinquant (n. f.)	social integration of offender
interdiction de conduire (n. f.)	driving prohibition
intérêt public (n. m.)	public interest
intérêt supérieur de l'accusé (n. m.)	best interest of the accused
intoxication (n. f.)	intoxication
isolement (n. m.)	confinement; segregation
- J -	
juge chargé de déterminer la peine (n. m.), juge chargée de déterminer la peine (n. f.)	sentencing judge
justesse de la peine (n. f.)	adequacy of the sentence
justice corrective (n. f.)	corrective justice; remedial justice
justice réparatrice (n. f.)	restorative justice
- K -	
- L -	
libération (n. f.); mise en liberté (n. f.)	release
libération conditionnelle (n. f.)	parole
libération d'office ^{CC LSCMLC} (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)	statutory release ^{CC CCRA} NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .
libération sous condition ^{CC} (n. f.); mise en liberté sous condition ^{LSCMLC} (n. f.)	conditional release ^{CC CCRA}
lien de causalité (n. m.); causalité (n. f.)	causation
lutte contre la criminalité (n. f.); lutte contre le crime (n. f.)	crime control
lutte contre le crime (n. f.); lutte contre la criminalité (n. f.)	crime control
- M -	
maladie mentale ^{CC} (n. f.)	disease of the mind ^{CC} ; mental disease; mental illness
maladie physique (n. f.)	physical illness

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

mandat d'incarcération (n. m.)	warrant of committal
manipulation (n. f.)	manipulation
manque de maturité (n. m.); immaturité (n. f.)	immaturity; lack of maturity
menace (n. f.) NOTA -- de violence.	threat NOTE -- of violence.
mesures de rechange (n. f.)	alternative measures
milieu défavorisé (n. m.)	disadvantage background
mise en liberté (n. f.); libération (n. f.)	release
mise en liberté d'office (n. f.); libération d'office ^{CC LSCMLC} (n. f.)	statutory release ^{CC CCRA} NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .
mise en liberté provisoire (n. f.)	interim release
mitigation de la peine (n. f.); adoucissement de la peine (n. m.); atténuation de la peine (n. f.)	mitigation of penalty; mitigation of punishment
modalités de la peine (n. f.)	terms of the sentence
moralité du délinquant (n. f.)	character of the offender
motif de détention (n. m.)	ground for detention; purpose of detention; reason for detention
motif d'incarcération (n. m.)	reason for committal
motivation sous-jacente (n. f.) NOTA -- à la perpétration de l'infraction.	underlying motivation NOTE -- for the commission of the offence.
multiples épisodes (n. m.); multiples événements (n. m.)	multiple incidents
multiples événements (n. m.); multiples épisodes (n. m.)	multiple incidents
- N -	
nature brutale (n. f.)	brutal nature
nature de l'agression (n. f.)	nature of the aggression; nature of the assault
nature de l'infraction (n. f.)	nature of the offence
norme en matière de détermination de la peine (n. f.); norme sentencielle (n. f.)	sentencing standard
norme sentencielle (n. f.); norme en matière de détermination de la peine (n. f.)	sentencing standard

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

- O -	
obligation de signaler les changements de coordonnées (n. f.)	requirement to report changes of address or telephone number
observations au sujet de la peine (n. f.)	representations on sentence
omission de collaborer (n. f.); absence de collaboration (n. f.); défaut de collaborer (n. m.)	failure to co-operate
options en matière de détermination de la peine (n. m.)	sentencing options
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	no-contact order
ordonnance de probation (n. f.)	probation order
ordonnance de sursis (n. f.)	conditional sentence order
ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)	order for long-term supervision
ordonnance d'interdiction (n. f.)	prohibition order
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	no-contact order
ordonnance interdisant de conduire (n. f.)	driving prohibition order
organisation criminelle (n. f.)	criminal organization
- P -	
pardon (n. m.)	pardon
pardon absolu (n. m.)	free pardon
pardon conditionnel (n. m.)	conditional pardon
particularités du délinquant (n. f.)	circumstances of the offender
pathologie (n. f.)	pathology
peine ^{CC LSCMLC} (n. f.)	penalty ¹ ; punishment ^{CC CCRA} , sentence ^{2 CC CCRA}
peine accessoire (n. f.)	accessory penalty
peine allégée (n. f.)	lighter sentence
peine appropriée (n. f.)	adequate punishment; appropriate sentence; fit sentence; proper sentence
peine arbitraire (n. f.)	arbitrary sentence
peine capitale (n. f.); peine de mort (n. f.)	capital punishment; death penalty

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

peine carcérale (n. f.)	carceral sentence
peine clémente (n. f.)	lenient sentence
peine de détention (n. f.) NOTA -- dans un pénitencier pour une période indéterminée.	sentence of detention NOTE -- in a penitentiary for an indeterminate period.
peine de longue durée (n. f.)	lengthy sentence
peine de mort (n. f.); peine capitale (n. f.)	capital punishment; death penalty
peine discontinue (n. f.)	intermittent sentence
peine d'une durée déterminée (n. f.)	definite sentence
peine d'une durée indéterminée (n. f.)	indefinite sentence; indeterminate sentence
peine exemplaire (n. f.)	denunciatory sentence
peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)	aggregate sentence; total sentence
peine infligée au procès (n. f.)	sentence imposed at trial
peine infligée sur déclaration de culpabilité (n. f.)	penalty on conviction
peine injuste et cruelle (n. f.)	unjust and cruel punishment
peine juste (n. f.)	fair sentence; just sentence
peine la moins contraignante (n. f.)	least restrictive sentence
peine légère (n. f.)	light sentence
peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)	harsh sentence; severe punishment; stiff sentence
peine maximale (n. f.) NOTA -- prévue pour l'infraction.	maximum penalty; maximum punishment; maximum sentence NOTE -- for the offence.
peine maximale d'emprisonnement ^{CC} (n. f.)	maximum term of imprisonment ^{CC}
peine minimale (n. f.) NOTA -- pour une infraction.	minimum penalty; minimum punishment; minimum sentence NOTE -- for the offence.
peine non carcérale (n. f.)	non-carceral sentence
peine non privative de liberté (n. f.)	non-custodial sentence
peine obligatoire (n. f.)	fixed penalty; fixed punishment; mandatory penalty; mandatory punishment; mandatory sentence

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)	mandatory life sentence
peine pour infraction subséquente (n. f.)	punishment for subsequent offence
peine prévue pour une infraction (n. f.)	penalty prescribed for an offence
peine privative de liberté (n. f.)	custodial sentence
peine proportionnée au délit (n. f.)	punishment that fits the crime
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction (n. f.)	sentence proportionate to the seriousness of the offence
peine purgée (n. f.)	satisfied sentence
peines concurrentes (n. f.)	concurrent sentences
peines consécutives (n. f.)	consecutive sentences
peines cumulatives (n. f.)	cumulative punishments; cumulative sentences
peine sévère (n. f.); peine lourde (n. f.)	harsh sentence; severe punishment; stiff sentence
peine totale (n. f.); peine globale (n. f.)	aggregate sentence; total sentence
pénalité (n. f.)	penalty²
pénitencier ^{CC LSCMLC} (n. m.)	penitentiary ^{CC CCRA}
pénologie (n. f.)	penology
pénologue (n. m. et f.)	penologist
période d'emprisonnement (n. f.)	period of imprisonment
période de probation (n. f.)	period of probation
perte subie (n. f.)	loss suffered
potentiel de réadaptation (n. m.)	potential for future rehabilitation
pouvoir discrétionnaire du juge (n. m.)	discretion of judge
préjudice indirect (n. m.); dommage indirect (n. m.)	consequential damage; consequential harm; consequential injury; indirect damage; indirect harm; indirect injury
première peine de deux ans ou plus (n. f.); première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.)	first federal term
première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.); première peine de deux ans ou plus (n. f.)	first federal term
prérogative royale de clémence (n. f.)	royal prerogative of mercy
prescriptions de l'ordonnance de probation (n. f.)	conditions prescribed in the probation order

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

présomption en faveur de l'incarcération (n. f.)	presumption in favour of incarceration
preuve de facultés affaiblies (n. f.)	evidence of impairment
prévention du crime ^{CC} (n. f.)	crime prevention ^{CC}
principe de détermination de la peine (n. m.); principe sentenciel (n. m.)	sentencing principle
principe de l'autorité de la chose jugée (n. m.)	double jeopardy
principe fondamental (n. m.)	fundamental principle
principe sentenciel (n. m.); principe de détermination de la peine (n. m.)	sentencing principle
probation (n. f.)	probation
procédure de détermination de la peine (n. f.); procédure sentencielle (n. f.)	sentencing proceeding
procédure postsentencielle (n. f.)	post-sentence proceeding
procédure sentencielle (n. f.); procédure de détermination de la peine (n. f.)	sentencing proceeding
programme correctionnel (n. m.)	correctional program
prononcer des peines concurrentes (v.)	pass concurrent sentences, to
prononcer des peines consécutives (v.)	pass consecutive sentences, to
prononcer une peine (v.); infliger une peine (v.)	impose a sentence, to
prononcer une sentence (v.)	pass sentence, to
protection du public (n. f.)	public protection
provocation (n. f.)	provocation
psychopathe (n. m. et f.)	psychopath
purger une peine (v.)	serve a sentence, to
- Q -	
- R -	
rapport de probation (n. m.)	probation report
rapport médical (n. m.)	medical report
rapport postsentenciel (n. m.)	post-sentence report
rapport présentenciel (n. m.) RP (sigle)	presentence report PSR (initials) NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence report</i> .
rapport psychiatrique (n. m.)	psychiatric report
rapport psychologique (n. m.)	psychological report
réadaptation ^{CC LSCMLC} (n. f.) NOTA -- du délinquant.	rehabilitation ^{CC CCRA} NOTE -- of the offender.

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

récidive ^{CC LSCMLC} (n. f.)	reoffending ^{CCRA} ; repeat ; repeat offending ; subsequent offence ^{CC}
récidiver (v.)	recidivate, to ; relapse into crime, to ; re-offend, to
récidiviste (n. m. et f.)	recidivist ; repeat offender
récidiviste chronique (n. m. et f.)	chronic recidivist
réconciliation (n. f.)	reconciliation
redevabilité juste et proportionnelle (n. f.)	fair and proportionate accountability
réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)	time off for good behaviour ; time off for good conduct
réduction de peine (n. f.)	sentence reduction
règle interdisant les condamnations multiples (n. f.)	rule against multiple convictions
réincarcération ^{LSCMLC} (n. f.); renvoi en détention (n. m.)	recommitment ^{CCRA} ; recommittal ^{CCRA} ; reincarceration
réinsertion sociale ^{CC LSCMLC} (n. f.)	re-entry into the community ; reintegration ^{CC CCRA}
reliquat de la peine (n. m.); reste de la peine (n. m.)	<i>remanet</i> (latin phrase); sentence <i>remanet</i> ; unexpired portion of the sentence
remise de peine (n. f.)	remission of sentence
remords (n. m.)	remorse
renseignements fournis par la victime (n. m. pl.)	information provided by victim
renvoi en détention (n. m.); réincarcération ^{LSCMLC} (n. f.)	recommitment ^{CCRA} ; recommittal ^{CCRA} ; reincarceration
renvoi pour détermination de la peine (n. m.)	committal for sentencing
renvoi pour évaluation (n. m.)	remand for assessment
réparation des torts (n. f.) NOTA -- causés aux victimes ou à la collectivité.	reparations for harm NOTE -- done to victims or to the community.
répondre aux convocations du tribunal (v.)	appear before the court when required to do so by the court, to
réprimande judiciaire (n. f.)	judicial reprimand
respect de la loi (n. m.)	respect for the law
reste de la peine (n. m.);	<i>remanet</i> (latin phrase);

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

reliquat de la peine (n. m.)	sentence <i>remanet</i>; unexpired portion of the sentence
restitution (n. f.)	restitution
révocation de la libération conditionnelle (n. f.)	parole revocation; revocation of parole
révoquer une liberté conditionnelle (v.)	revoke parole, to
risque élevé (n. m.)	substantial risk
risque futur (n. m.)	future risk
RP (sigle) rapport présentenciel (n. m.)	PSR (initials) presentence report NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence report</i> .
- S -	
sanction (n. f.)	sanction
sanction de substitution (n. f.); sanction substitutive (n. f.)	alternative sanction
sanction juste (n. f.)	just sanction
sanction moins contraignante (n. f.)	less restrictive sanction
sanction punitive (n. f.)	punitive sanction
sanction substitutive (n. f.); sanction de substitution (n. f.)	alternative sanction
sans antécédent judiciaire (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>sans antécédents judiciaires</i> .	with no prior record
sentence ^{CC} (n. f.); condamnation (n. f.)	sentence ^{1CC}
sentencier (v.); condamner (v.) NOTA Le terme <i>sentencier</i> est rare dans l'usage courant.	sentence, to
service communautaire (n. m.)	community service
sévérité de la peine (n. f.)	harshness of the sentence
sérvices graves à la personne ^{CC} (n. m. pl.)	serious personal injury offence ^{CC}
situation familiale (n. f.)	family situation
situation inhabituelle (n. f.)	unusual circumstances
société juste, paisible et sûre (n. f.) NOTA Maintien d'une --.	just, peaceful and safe society NOTE Maintenance of a --.
solution autre que la détention (n. f.)	non-custodial alternative
solution de rechange à la détention (n. f.)	alternative to detention
solution de rechange à l'incarcération (n. f.)	alternative to incarceration
statistique criminelle (n. f.)	crime statistics

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

surreprésentation des autochtones dans les prisons (n. f.)	overrepresentation of aboriginal people in prisons
surveillance de longue durée ^{CC} (n. f.)	long-term supervision ^{CC}
surveillance des personnes en liberté conditionnelle (n. f.)	parole supervision
- T -	
taux d'incarcération (n. m.)	rate of incarceration
torts causés à la collectivité (n. m. pl.)	harm done to the community
torts causés aux victimes (n. m. pl.)	harm done to victims
transfèrement dans un pénitencier (n. m.)	transfer to penitentiary
tribunal (n. m.)	court
tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.); tribunal qui détermine la peine (n. m.)	sentencing court
tribunal de première instance (n. m.)	trial court
tribunal qui détermine la peine (n. m.); tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.)	sentencing court
tribunal saisi de l'appel (n. m.)	court appealed to
trouble d'apprentissage (n. m.)	learning disability
trouble émotionnel (n. m.)	emotional disturbance
trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.) NOTA Toute maladie mentale (<i>Code criminel</i> , art. 2). « La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. » (<i>Code criminel</i> , paragr. 16(1))	mental disorder ^{CC} NOTE A disease of the mind (<i>Criminal Code</i> , s. 2). "No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong." (<i>Criminal Code</i> , subs. 16(1))
trouble physique (n. m.)	physical disorder
trouble psychologique (n. m.)	psychological disorder

Détermination de la peine Sentencing

Mini-lexique français-anglais

troubles mentaux ^{cc} (n. m. pl.); trouble mental (n. m.) NOTA Toute maladie mentale (<i>Code criminel</i> , art. 2). « La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. » (<i>Code criminel</i> , paragr. 16(1))	mental disorder ^{cc} NOTE A disease of the mind (<i>Criminal Code</i> , s. 2). "No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong." (<i>Criminal Code</i> , subs. 16(1))
- U -	
uniformité des peines (n. f.); harmonisation des peines (n. f.)	similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing
- V -	
valeurs sociétales (n. f.)	societal values
vengeance (n. f.)	retribution
victime (n. f.)	victim
victimes multiples (n. f.)	multiple victims
violence (n. f.)	violence
violence inhabituelle (n. f.)	unusual violence
vulnérabilité de la victime (n. f.)	vulnerability of victim
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Détermination de la peine Sentencing

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

BEAUDOIN, Louis, et Madeleine MAILHOT. *Expressions juridiques en un clin d'œil*, 3^e éd., Cowansville, Les Éditions Yvan Blais Inc., 2005, 424 p.

DADOUR, François. *De la détermination de la peine : principes et applications*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., © 2007, 373 p.

DUBOIS, Alain, et Philip SCHNEIDER. *Code criminel et lois connexes annotés 2016*, Montréal, LexisNexis Canada Inc., © 2015, cxxxi, 3023 p.

DUMONT, Hélène. *Pénologie : Le droit canadien relatif aux peines et aux sentences*, Montréal, Éditions Thémis, ©1993, xii, 684 p.

JIMENEZ, Estibaliz, et Marion VACHERET (sous la direction de). *La pénologie : réflexions juridiques et criminologiques autour de la peine*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, ©2013, 182 p.

OTIS, Ghislain. « La place des cultures juridiques et des langues autochtones dans les accords d'autonomie gouvernementale au Canada », *McGill Law Journal = Revue de droit de McGill*, vol. 54, n° 2, ©2009, p. 237-256. Accessible en ligne : <http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/8442053-Otis.pdf>.

PARENT, Hugues, et Julie DESROSIERS. *La peine : Traité de droit criminel*, Montréal, Éditions Thémis, ©2012, Tome 3, 719 p.

RENAUD, Gilles. *Principes de la détermination de la peine*, Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc., 2004, 373 p.

TREMBLAY, Jocelyne (sous la coordination de). *Droit pénal : infractions, moyens de défense et peine*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, ©2015, 367 p. (Collection de droit 2015-2016).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

ADJIN-TETTEY, Elizabeth. « Sentencing Aboriginal Offenders: Balancing Offenders' Needs, the Interests of Victims and Society, and the Decolonization of Aboriginal Peoples », *Canadian Journal of Women and the Law = Revue femmes et droit*, volume 19, numéro 1, 2007, p. 179-216.

Détermination de la peine Sentencing

Accessible en ligne : http://dspace.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/5883/Adjin-Tetty_Elizabeth_CJWL_2007.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

CLAYTON, C. Ruby, Gerald J. CHAN et Nader R. HASAN. *Sentencing*, 8th ed., Toronto, LexisNexis Canada, 2012, lxxix, 1227 p.

FERRIS, Thomas Wayne. *Sentencing: Practical Approaches*, Ontario, Markham, LexisNexis Butterworths, 2005, xliv, 749 p.

RENAUD, Gilles. *The Sentencing Code of Canada: Principles & Objectives*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., © 2009, 618 p.

Sites Internet

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 28 mars 2016. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 28 mars 2016).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Act*, [En ligne], à jour au 28 mars 2016. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-44.6.pdf>] (Consulté le 28 mars 2016).

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Point de langue*, [En ligne], 2006-2007. [<http://sites.ustboniface.ca/crfj/juricourriels/documents/28mars07peines.pdf>] (Consulté le 10 septembre 2015).

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Sentence et peine*, [En ligne], juricourriel, numéro 10, le 8 décembre 2000. [<http://sites.ustboniface.ca/crfj/juricourriels/documents/sentencepeine.pdf>] (Consulté le 10 septembre 2015).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, réalisé par Jacques Picotte, actualisé au 13 juillet 2015, [En ligne]. [<http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf>] (Consulté le 15 septembre 2015).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

CanLII. L'INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE. [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

Détermination de la peine Sentencing

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm* (+ outils et liens), [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=722].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].